Dodatok č. 1 k Zmluve o nájme a spolupráci č. 10/23 uzavretej podľa § 269 ods. 2 v spojení s § 289 ods. 1 Obchodného zákonníka	**Nachtrag Nr.1 zum Miet- und Kooperationsvertrag Nr. 10/23 abgeschlossen gemäß § 269 Abs. 2 in Verbindung mit § 289 Abs. 1 Handelsgesetzbuch**
medzi	zwischen
Mesto Prievidza sídlo: Mestský úrad, Námestie slobody č. 14, 971 01 Prievidza štatutárny orgán: JUDr. Katarína Macháčková, primátorka mesta IČO : 00 318 442 Bankové spojenie: Všeobecná úverová banka, a.s., pobočka Prievidza Číslo účtu: 16626382/0200 IBAN: SK24 0200 0000 0000 1662 6382 Bankové spojenie: Československá obchodná banka, a.s. pobočka Prievidza Číslo účtu: 4005703897/7500 IBAN: SK27 7500 0000 0040 0570 3897	**Stadt Prievidza** Mit Sitz: Stadtamt, Námestie slobody Nr. 14, 971 01 Prievidza Statutarisches Organ: JUDr. Katarína Macháčková, Bürgermeisterin der Stadt IdNr.: 00 318 442 Bankverbindung: Všeobecná úverová banka, a.s., Filiale Prievidza Kontonummer: 16626382/0200 IBAN: SK24 0200 0000 0000 1662 6382 Bankverbindung: Československá obchodná banka, a.s. Filiale Prievidza Kontonummer: 4005703897/7500 IBAN: SK27 7500 0000 0040 0570 3897
a	und
euroAWK, spol. s r. o. sídlo: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava Zápis: v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sro, vložka č. 23748/B V zastúpení: Bärbel Nieten, samostatne konajúca konateľka IČO: 35 808 683 DIČ: 2020282792 IČ DPH: SK2020282792 Banka: Slovenská sporiteľňa, a.s. IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500 SWIFT: GIBASKBX Kontakt: Martina Majerová Mobil: +421 903 453 633 E-mail: majerova@euroawk.sk	**euroAWK, spol. s r. o.** Mit Sitz: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava Eingetragen im: Handelsregister des Stadtgerichts Bratislava III, Abteil: Sro, Einlage Nr. 23748/B Vertreten durch: Bärbel Nieten, selbständig handelnde Geschäftsführerin IdNr.: 35 808 683 Steuer-Nr.: 2020282792 MwSt.-IdNr.: SK2020282792 Bank: Slovenská sporiteľňa, a.s. IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500 SWIFT: GIBASKBX Kontakt: Martina Majerová Handynummer: +421 903 453 633 E-Mail: majerova@euroawk.sk

I.	I.
Článok VI Ďalšie práva a povinnosti zmluvných strán sa dopĺňa o bod 6.4, ktorý znie nasledovne:	Der Artikel VI Artikel IV Weitere Rechte und Pflichten der Vertragsparteien wird um den Punkt 6.4 ergänzt, der wie folgt lautet:
„6.4 Reklamné stavby, ktoré sú vo vlastníctve nájomcu a sú umiestnené na základe tejto zmluvy na pozemkoch vo vlastníctve mesta Prievidza majú slúžiť na reklamné a marketingové účely zákazníkov nájomcu, teda tretích strán. Nájomca je preto povinný vynaložiť všetko úsilie, ktoré možno od neho spravodlivo vyžadovať, aby reklamné zariadenia v jeho vlastníctve neboli jeho zákazníkmi ani inými tretími stranami použité na otvorenú alebo skrytú propagáciu násilia, nenávisti, znevažovania akejkoľvek osoby, alebo skupiny osôb na základe rasy, národnosti, pohlavia, náboženstva, sexuálnej orientácie, farby pleti, jazyka, politického či iného zmýšľania, sociálneho pôvodu alebo iným spôsobom porušovať alebo podnecovať k porušovaniu základných ľudských práv a slobôd.“	„6.4. Die im Eigentum des Mieters stehenden und im Rahmen dieses Vertrages auf den Grundstücken der Stadt Prievidza aufgestellten Werbeanlagen sollen für Werbe- und Marketingzwecke der Kunden des Mieters, d.h. Dritter, verwendet werden. Der Mieter ist daher verpflichtet, alle zumutbaren Anstrengungen zu unternehmen, um sicherzustellen, dass die in seinem Besitz befindlichen Werbeanlagen von seinen Kunden oder sonstigen Dritten nicht zur offenen oder verdeckten Förderung von Gewalt, Hass, Verunglimpfung einer Person oder Personengruppe aufgrund von Rasse, Nationalität, Geschlecht, Religion, sexueller Orientierung, Hautfarbe, Sprache, politischer oder sonstiger Anschauung, sozialer Herkunft oder in sonstiger Weise zur Verletzung grundlegender Menschenrechte und Freiheiten verwendet werden oder dazu auffordern.“
Ostatné ustanovenia Zmluvy o nájme a spolupráci č. 10/23 ostávajú nezmenené a v platnosti.	Die übrigen Bestimmungen des Miet- und Kooperationsvertrages Nr. 10/23 bleiben unverändert gültig.
II. Záverečné ustanovenia	II. Schlussbestimmungen
Dodatok č. 1 nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zmluvných strán s účinnosťou dňom nasledujúcim po zverejnení v Centrálnom registri zmlúv.	Der Nachtrag Nr. 1 tritt am Tag der Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien mit Wirkung ab dem Tag nach seiner Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister in Kraft.
Dodatok č. 1 je vyhotovený v 4 rovnopisoch v slovenskom a nemeckom jazyku, z ktorých každá strana obdrží po dvoch vyhotoveniach.	Der Nachtrag Nr. 1 wird in 4 Gleichschriften in slowakischer und deutscher Sprache erstellt, wovon jede Vertragspartei zwei Exemplare erhält. Im Falle eines Widerspruchs zwischen

V prípade rozporov medzi jazykovými verziami je rozhodujúce jeho slovenské znenie.	den Sprachfassungen ist die slowakische Fassung maßgebend.
V Prievidzi, dňa/In Prievidza am:	V Bratislave, dňa/In Bratislava am:
_____ Prenajímateľ/Vermieter Mesto/Stadt Prievidza JUDr. Katarína Macháčková Primátorka mesta/Bürgermeisterin der Stadt	_____ Nájomca/Mieter euroAWK, spol. s r. o. Bärbel Nieten Konateľka/Geschäftsführerin